

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ИНДОЕВРОПЕЙСКИМ КОРНЕМ *(S)PREG- В КНИЖНО-СЛАВЯНСКОЙ И РУССКОЙ ТРАДИЦИИ XI–XVII ВВ. (В СРАВНЕНИИ С ГРЕЧЕСКИМИ СООТВЕТСТВИЯМИ)

Григорьев Андрей Владимирович

Д.филол.н., профессор, Московский педагогический
государственный университет
greg988@yandex.ru

**NOUNS WITH THE INDO-EUROPEAN
ROOT *(S)PREG — IN THE SLAVIC BOOK
AND RUSSIAN TRADITION OF XI–XVII
CENTURIES (IN COMPARISON WITH
GREEK CORRESPONDENCES)**

A. Grigorev

Summary. The article describes nouns that go back to the root *(s)preg- in Slavic-book and Russian tradition of the 11–17th centuries. The time of the first fixation is given and analyzed, the words are compared with the Greek correspondences. The involved sources have allowed, on the one hand, to verify the definitions of the studied Old Russian words in historical dictionaries, and on the other hand, to reveal their meaning more fully. The analysis has showed that the word *супруг* as the semantic and derivational calque of Greek *σύ-ζύγος* has presented in Old Slavonic manuscripts since the 10th century, and in Old Russian texts — since 11th century. The word *пругло*, also found in the texts since 11th century, has been out of use after the 16th century, while its synonym *пружина* in the language of 15–16th centuries does not gone out of use and by the end of 17–beginning of 18th century develops meanings preserved in the modern language.

Keywords: diachrony, lexical semantics, Slavic-book and Russian tradition, inner word form, Indo-European root *(s)preg-, Greek correspondences.

Аннотация. В статье описываются существительные, восходящие к корню *(s)preg-, в книжно-славянской и русской традиции XI–XVII вв. Приводится и анализируется время первой фиксации, производится сравнение с греческими соответствиями. Привлеченные источники позволили, с одной стороны, верифицировать дефиниции исследуемых древнерусских слов в исторических словарях, а с другой, раскрыть более полно их смысл. Анализ показал, что слово *супруг* как словообразовательная и семантическая калька греческого *σύ-ζύγος* представлено в старославянских памятниках с X в., а в древнерусских — с XI в. Слово *пругло*, также встречающееся в текстах, уже начиная с XI в, вышло из употребления после XVI в., при этом выступающее в языке XV–XVI вв. его синонимом слово *пружина* не уходит из употребления и к концу XVII–нач. XVIII в. развивает значения, сохранившиеся и в современном языке.

Ключевые слова: диахрония, лексическая семантика, книжно-славянская и русская традиция, внутренняя форма слова, индоевропейский корень *(s)preg, греческие соответствия.

Описание слов этимологического гнезда, времени их первой фиксации в языке, развития их значений — одна из задач научно-образовательного проекта кафедры общего языкознания МПГУ «Русский Древослов. Историко-словообразовательный словарь русского языка». [Русский древослов: www.drevoslov.ru] В данной статье описываются существительные, которые являются дериватами индоевропейского корня *(s)preg- > *preg- / *prɔg- ‘вздрагивать, бросаться’ > ‘натягиваться’: *супруг*, *пругло* и *пружина*. Хронологические рамки исследования — XI–XVII вв.

1. СУПРУГ. Слово *супруг* (сжпржгъ, съпржгъ, супругъ) предположительно считается словообразовательной и семантической калькой греческого *σύ-ζύγος* ‘о чем-то соединенном, связанном, в том числе брачными или родственными узами, деловыми связями (о муже, жене, брате, товарище)’ [Lampe, 1278], поскольку соотносится с ним и по структуре, и по набору значений

[Фасмер, III, 805]. Впрочем, при первом употреблении в памятниках старославянской книжности слово *сжпржгъ* выступает соответствием греческого *ζεύγος* (родственное *σύ-ζύγος*) ‘парная запряжка, запряженная повозка; пара, двое, небольшая группа (кого-л. или чего-л.): сжпржгъ воловьныхъ купихъ пать. Зоґр.ев. [Старославянский словарь, 684]. Здесь мы имеем дело с очень точным переводом. В основе греческих соответствий лежит индоевропейский корень *jεug- ‘запрягать в ярмо’ (тот же, что и в словах *игло*, *йога*, *конъюнктив*). Представленный исконный образ ярма [Трубачев, IX, 205] в дальнейшем в переносном значении мог стираться, тем не менее в производных греческих словах всегда сохранялась идея связи, соединения каких-либо частей между собой в единое целое. Так, греческое слово того же корня *ζύγόν* в древнегреческом языке могло означать и непосредственно ярмо, и перекладину между двумя брусьями, поперечную балку, и коромысло весов, и поперечную скамью на корабле, а также ряд,

строй, шеренгу (в военном деле). Для перевода греческих $\sigma\upsilon\text{-}\zeta\upsilon\gamma\text{-}\omicron\varsigma$ и $\zeta\epsilon\upsilon\gamma\omicron\varsigma$ славянскими переводчиками было выбрано слово *сжпржгъ*, восходящее к семантически близкому корню $*(s)pr\acute{e}g-$ 'вздрагивать, бросаться' > 'натягивать(ся), затягивать' > 'стягивать, связывать, соединять', однако, как мы видим, значение соединения не является для него первичным, и тем более оно не связано с идеей ярма.

При этом следует отметить, что слово *сжпржгъ* усваивает весь основной набор значений греческих слов 'запряженная пара, колесница, запряженная парой', 'муж (супруг)', 'пара (в том числе супружеская)', 'сотоварищ', 'спутник в дороге' [Срезневский, III, 624], большинство значений представлены в ранних текстах XI в., что позволяет считать это слово семантической калькой. В то же время, если у существительного *сжпржгъ* еще можно выявить значения, связанные с домашними животными: 'запряженная пара', то у глагола *сѣпрлши* как соответствия греческого $\zeta\epsilon\upsilon\gamma\upsilon\mu\iota$, частотно встречающегося в античности в значениях 'запрягать, взнуздывать, седлать', в старославянском языке мы находим только значение 'пожениться': *сѣ красьноѡж женоѡж сѣпраже сѣ* Супр 169, 6–7 [Старославянский словарь, 667].

При этом подчеркивают преимущественное использование слов с корнем $*pr\acute{e}g-$ / $*pr\acute{o}g-$ именно в значении очень тесного объединения, но без идеи тягостной заботы, тяжелой ноши контексты, в которых данные слова встречались со словом *ярмо*: *Ти бракомъ съвъкупили ся есте, то тѣ есть... ярмѣ и сѣпржение*. Шестоднев Ио.екз.1. V. 312. XV в. [то есть тяжелая ноша и тесное соединение] [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 26, 174]. История развития слова *сжпржгъ* показывает, что постепенно у данного слова сохраняется только значение 'муж / жена, соединенные браком'. Значение 'пара животных' в XV–XVII вв., по данным Национального корпуса русского языка, из 69 контекстов фиксируется лишь однажды: *Повѣдаша намѣ и се: «Имяше убо отецъ нашъ супругъ воловъ, на них же самъ и братъ монастырьскую работу творяху, и въ лѣтнее время пометаху ихъ внѣ обители, въ чястинѣ лѣса. Волоколамский патерик, 1500–1550 гг. [НКРЯ]. В дальнейшем с пометкой «церк.» данное значение продолжает по традиции отмечаться в академических словарях русского языка 1789 и 1847 гг.*

2. ПРУГЛО. Слово *пругло*, которое обычно понимается как синоним слов *сеть, тенето, петля* (в том числе и в переносном значении) [см., например: Срезневский II, 1612, Дьяченко, 512], как указывают исследователи, активно встречается в славянских ветхозаветных переводах пророческих книг толковой редакции, в то время как в паремийной редакции используется слово *сѣть* [Евсеев 1897]: *Будуть вамѣ въ пругла* (в других списках —

въ сѣти) и въ соблазнѣ (Иис.Нав. XXIII.13 по сп. XIV в.) [Срезневский II, 1612]

Однако можно обратить внимание, что слово *пругло* встречается уже в древнейших памятниках славянской книжности, например, в 13 Словах Григория Богослова XI века, где оно находится в одном ряду со словом *сѣть*, при этом данные слова служат для перевода различных греческих лексем: *Яко пржгъло (παγίς) быхомъ стражьбѣ и яко сѣть (δίκτυον) пропата на горѣ*. Гр. Наз. (Ос V.1.2), 199. XI в. [Срезневский, II, 1612]

Данная фраза является буквальным переводом текста Септуагинты, в которой евр. *lemizpah* (рус. «в Массифе» — восточноиорданская область в пределах хребта Галлад) поняли «в смысле нарицательном — дозорная башня (греч. $\sigma\kappa\omicron\tau\acute{\iota}\alpha$, слав. стражьбѣ)» [Лопухин, VIIa, 106], а под «горой» имеется в виду гора Фавор. На самом деле речь идет о том, что на Массифе и Фаворе в изобилии гнездились птицы. «Как птицеловы ставят свои сети в Массифе и на Фаворе, — отмечается в Толковой Библии, — так представители народа по всей стране уловляют народ в идолопоклонство и разврат» [Лопухин, VII, 106].

Однако мы видим, что в греческом тексте и Септуагинты, и Григория Богослова для обозначения сетей для ловли птиц представлены два разных греческих слова: $\tau\alpha\upsilon\acute{\iota}\varsigma$ и $\delta\acute{\iota}\kappa\tau\upsilon\omicron\nu\omicron$.

В основе греческого $\tau\alpha\upsilon\acute{\iota}\varsigma$ лежит идея прикрепления, строгой фиксации, «затвердения» (от индоевроп. $*rag$ 'скреплять', к которому также восходят англ. *pease, pact, page*, франц. *rax* и др.). Для носителей греческого языка была вполне живой связь с глаголом $\tau\acute{\iota}\gamma\upsilon\nu\mu\iota$ 'вонзать, всаживать, сбивать, сплачивать, сковывать (в том числе льдом), замораживать, делать твёрдым, уплотнять, свёртывать' [Дворецкий, 1312–1313]. В анализируемом отрывке, вероятно, речь идет о ловушке для ловли мелких птиц в виде петли, привязанной к слабо закрепленному концу упругого сучка или деревца. Когда птица, привлеченная приманкой, вступала в петлю и случайно выбивала рычаг, дерево распрямлялось, петля стягивала ее и лишала движения. В эллинистический период так ловили птиц и мелких грызунов.

Второе слово имело более широкое значение — 'сеть (рыболовная или охотничья), решетка, сетка, дно сита' [Liddel-Scott, 431], соотносясь только с глаголом $\delta\acute{\iota}\kappa\tau\upsilon\omicron\omega$ 'ловить сетями'. Исторически, по всей вероятности, эти слова восходили к индоевропейскому корню $*dheigw-$ 'фиксировать, скреплять, втыкать, вонзать' [Pokorny], но эта связь оказалась затемненной. Данным словом называли всё, что имело сетчатый, решетчатый вид и могло быть использовано для ловли птиц, мелких гры-

зунов и рыб. Часто это слово использовалось с глаголом ἐκτείνω 'вытягивать, расправлять', как в данном отрывке.

Для перевода греческого παγίς автор однозначно выбирает славянское *пругло*, которое восходит к индоевропейскому *(s)preg- 'вздрагивать, бросаться' и, возможно, вторично соотносилось в сознании славянских книжников с дериватами корня *ргеѹ-: *ргоѹ-: *ргѹ- 'прыгать, вскакивать' (*прыгать* и др.). Как уже говорилось, сеть была привязана к слабо закрепленному концу упругого сучка или деревца, который «подпрыгивал» и затягивал петлю.

Для перевода греческого δίκτυον закономерно выбрано славянское *сеть*, так как оно имеет те же значения, что и греческое ('сеть', 'петля', 'решетка', 'сетка' [Срезневский, III, 902]).

В то же время в античной культуре слово παγίς нередко использовалось применительно к таким сетям или ловушкам, в которых акцент делался на очень соблазнительной приманке, но та резко может обернуться во зло или во вред тому, кто прельщается. Достаточно сказать, что знаменитого троянского коня греки называли δουρατέα παγίς 'деревянная ловушка' [Kittel, Friedrich, v.5]. Очень часто метафорический смысл характерен для высказываний, в которых женщины выступают как чрезвычайно опасные существа, соблазняющие мужчин и расставляющие для них свои сети, а мужчины, зная об этом, всё равно из столетия в столетие в эти сети попадают, «клюнув на приманку» — в этих известных устойчивых выражениях (*расставить сети / попасть в сети*) за словом *сеть* стоит именно греческое παγίς. Известные куртизанки называли себя παγίς, их глаза и украшения образно именовались παγίδες — 'ловушки' [Kittel, Friedrich 1973, v.5]. Негативная коннотация греческого слова сохранялась и в библейской традиции (И. Нав 23:13 и 2 Тим 2:26: παγίδα διαβόλου 'дьявольские сети, козни').

В данных контекстах для передачи греческого παγίς в древнейших славянских памятниках XI–XII вв. используются только слова *сеть* и *сило*, восходящие к индоевропейским *sēi-: *soi-: *sī- 'связывать': Не сѣрѣтай жены блудница, да не како впадеша въ сѣти ея. Изб.Св. 1076 г., Оуности сѣть. не покръвеное сило. око бо блудница. сило грѣшнуоуоумоу блоудства. Усп. сборник, 201 г. XII–XIII вв. Да бы съхраненъ былъ отъ дияволя сѣти. Усп.сборник, 299в, XII–XIII вв. [Успенский сборник]

В славянской книжности мы встречаем контексты, в которых и в подобных случаях может употребляться слово *пругло* преимущественно после XV в., например: Ап(о)ль Павелъ глѣтъ: да не впадете в пругло діаволе, рекше въ ересь. Дуб.сб. XVI в., поуч. 74. [Срезневский, II, 1612]

Чаще можно отметить случаи, когда, как уже говорилось, в славянских ветхозаветных переводах пророческих книг толковой редакции представлено слово *пругло*, в то время как в паремийной редакции используется слово *сеть*.

Примером может служить славянский перевод фрагмента из Книги пророка Исаи:

Ис 8:14 ... ἐν παγίδι καὶ ἐν κοιλίσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ

Совр. *И будет Он [Господь] <...> петлею и сетью для жителей Иерусалима.*

В Септуагинте здесь используются слова παγίς и κοιλίσμα.

Греческое παγίς (в его основе идея прикрепления, фиксации), выбранное для перевода еврейского *rash* 'сеть для ловли птиц', используется для обозначения хитроумной сети-ловушки, из которой невозможно вырваться. Такие ловушки были основой для формирования переносных значений выражений *узы или ловушки (παγίδες) смерти* [Kittel, Friedrich 1973, v.5].

Редкое κοιλίσμα в этом предложении, соотносимое с κοῖλος 'выдолбленный, пустой, полый' и κοιλίς 'долина, лощина' [Liddel-Scott, 967], обозначает не столько сеть, как мы читаем в синодальном переводе, сколько яму-ловушку, на дно которой, вероятно, помещали острые колья (или камни, что вероятнее на Ближнем Востоке), и также ассоциируется с идеей разрушения и смерти.

Славянские книжники для слова παγίς выбирают варианты по функции: в паремийной редакции Книги пророка Исаи используется слово *сеть*, а в толковой — *пругло*. Передать первоначальный смысл редкого слова κοιλίσμα ни в паремийной, ни в толковой редакции переводчики, используя лексемы *долъ* и *раздоліе*, не смогли. В данном случае, вероятнее всего, переводчики смешивают два похожих греческих слова — κοιλίσμα и κοιλίς 'долина, лощина'. То же представлено и в современном церковнославянском тексте Елисаветинской Библии. Получается, что «оба дома Иакова сидят в Иерусалиме в сетях и в долине». Словарь Г. Дьяченко ограничивается лишь приведением к этой фразе современного перевода с ошибкой в атрибуции цитаты: Пс 8:14 вместо Ис 8:14 [Дьяченко, 520].

Более частотное слово *пругло* в славянской книжности, а затем и в летописях используется в контекстах, где речь идет непосредственно о ловушке для птиц, а также в случаях переносного употребления. Первоисточником

послужили фрагменты из книги Притч 6:5 и книги пророка Амоса 3:5:

Или паде(т) птица безъ имелы, или пружится пругло, аще не иметь ничесо же (цитата из Ам 3:5, Упыр.); Тъгда Хвъ воинъ, ишедъ из домоу своего, яко птица ис пругла истъргышися, или яко сърна отъ тенета. (Жит.Феод.печ.) Усп.сб., XII–XIII вв., 85; парафраз Прит 6:5. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 21, 16]

Подобные парафразы, как свидетельствует Национальный корпус русского языка, встречаются в древнерусской книжности вплоть до XVI–XVII вв.:

Исторжеса якоже птица от пругла и яко серна от тенета,— и рад бысть зѣло. Досифей, соловецкий игумен, Спиридон, митрополит Киевский. Жития Зосимы и Савватия Соловецких, 1500–1503 гг.[НКРЯ]

И побѣжаху к руским украинам, к Васильгороду, в борзоходных стругахъ, токмо з душами своими, яко же роженны, да едины главы своя унесутъ от напрасныя смерти, всю казну свою в Казани покинувше, сребреную и златую, и оружейную, и ризную, избывъ от тѣнята, яко птица от пругла на воздухъ излѣтевь, второе избывъ от рукъказанцевъ, от страха смертнаго. Казанская история, 1564–1565 гг. [НКРЯ]

Яко птищъ от пругла исторжеса. Ж. Ант.С., 49. XVII в.— 1578 г. [СлРЯ XI–XVII вв., вып.21, 16]

В новое время слово *пругло* в значении ‘сеть преимущественно для мелких птиц с затягивающейся петлей, силок’ не используется и не фиксируется словарями в живом употреблении, в отличие от других славянских языков: сербохорв. пругло ‘силок’, словен. ргогла ‘силок, петля’, чеш. ругло ‘илок’ и др. [Фасмер, III, 388].

3. ПРУЖИНА. Слово *пружина*, активно встречающееся в современном русском языке, мы находим в рукописях XV–XVI вв., в том числе восходящих к тексту XII–XIII вв., как синоним слова *пругло*, например: ...*избави душу мою от съти вражий, аки птицу от пружины, аки серноу от тенета*. Сбор. Салт. Молитв. покаян. 27. [Срезневский, II, 1614]. Кроме сходного контекста, доказательством того, что словами *пругло* и *пружина* могли называть ловушки для ловли мелких птиц в виде петли, привязанной к слабо закрепленному концу упругого сучка или деревца, служит следующий пример: *Тогда*

повель, ихъ растягие, четырма пружинами дивими бити ихъ. ВМЧ, Нояб. 1–12, 51. XVI в. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 21, 19] В данном контексте под ξύλοις ἄγριοις могут пониматься не сухие палки (дубинки), как считают авторы Словаря XI–XVII вв. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 21, 19], но только что сорванные (ἄγριος), «упругие» ветви.

В то же время этим словом могли называться и другие виды ловушек, например, устройство, в которое могли попадаться не только мелкие птицы, но и некрупные звери: *Аще кто поставитъ ступицю или пружину въ время плода, и впадетъ в неи ли песь, ли вервь, и умреть, неповинень есть осподарь ступици*. Кн.законные, 54. XV в.— XII–XIII вв. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 21, 19] В греческом оригинале описывается ловушка, именуемая μάγγανον. Согласно словарю Лиддела и Скотта, это охотничья сеть (то же, что и γάγγαμον), в то же время в ней есть элемент βάλανος — это стержень, задвижка, который при движении задевает животное или птица, что приводит в действие механизм, накрывающий их сетью [Liddel-Scott, 1070].

Только к XVII в. на базе существующих значений возникает новое, ставшее основным в современном языке,— ‘упругая металлическая полоса, прямая или гнутая, противодействующая давлению’: *Часовнику... прибить... боевая пружина*. Кн.прих.-расх. Каз.пр., 148. 1614 г. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 21, 19]. Как отмечает В.В. Виноградов, «отвлеченное переносное значение ‘действующая сила, основная причина’ образуется уже во второй половине XVIII в. на основе этого технического значения, не без влияния французского *ressort*» [Виноградов, 583].

Итак, нами проанализированы дериваты индоевропейского корня *prǵ- / *prǵg- в книжно-славянской и русской традиции. Слово *супруг* (сѣпржгъ, съпржгъ, супругъ), которое можно трактовать как словообразовательную и семантическую кальку греческого σὺ-ζῦγος, представлено в старославянских памятниках с X в., а в древнерусских — с XI в. Лексема *пругло*, также встречающееся в текстах, уже начиная с XI в, вышло из употребления после XVI в. Слово *пружина*, в языке XV–XVI вв. выступает как синоним слова *пругло*, но к концу XVII–нач. XVIII в. развивает значения, сохранившиеся и в современном русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов — Виноградов В. В. История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет «Русский язык». Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН/ Отв. ред. академик РАН Н. Ю. Шведова. М., 1999.
2. Дворецкий — Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Около 50~<000 слов. Изд. 2-е, переработ. и доп. М., Рус. яз., 1976.
3. Дьяченко — Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М., 1993. Репринт изд. 1899 г.

4. Лопухин 1904–1913 — Толковая Библия: в 12 т. / Под ред. А. П. Лопухина. СПб.: Печ. граф. ин-та Лукшевич, 1904–1913.
5. НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
6. Русский Древослов. Историко-словообразовательный словарь русского языка / под ред. А. М. Камчатнова. URL: <http://www.drevoslov.ru/>
7. СлРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1975–.
8. Старославянский словарь — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1994.
9. Трубачев О. Н. Этимологический словарь славянских языков. Вып. 9. М.: Наука, 1990.
10. 10 Успенский сборник — Успенский сборник XII–XIII вв. Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; под ред. С. И. Коткова. М., 1971.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 3 / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 2 изд. М.: Прогресс, 1987.
12. Kittel, Friedrich — Kittel G., Friedrich G. Theological dictionary of the New Testament. V.5. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1973.
13. Lampe — Lampe G. Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
14. Liddel-Scott — Liddell, G., Scott, R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1940.
15. Pokorny — Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Francke Verlag Bern, 1959.

© Григорьев Андрей Владимирович (greg988@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский педагогический государственный университет